

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto JAHWE przyjdzie w ogniu,* ** a Jego rydwany jak huragan,*** aby odpłacić w przypływie swego gniewu,**** a Jego upomnienie w płomieniach ognia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto JAHWE pojawi się w ogniu, z rydwanami, jak huragan, aby odpłacić w przypływie swego gniewu, posłać upomnienie w płomieniach ognia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem JAHWE przyjdzie w ogniu, a jego rydwany będą jak wichry, by wylać zapalcząwość swego gniewu i ukazać swoją grozę w płomieniu ognia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto Pan w ogniu przyjdzie, a poczwórne jego jako wichry, aby wylał gniew swój w popędliwości, a łajanie swoje w płomieniu ognia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto JAHWE w ogniu przyjdzie, a jako wichry poczwórne jego. Oddawać w zagniewaniu zapalcząwość swoją a łajanie swe w płomieniu ognia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo oto Pan przybywa w ogniu, a Jego rydwany [pędzą] jak burza, by zaspokoić swój gniew pożogą i groźby swoje płomieniami ognia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto Pan przyjdzie w ogniu, a jego wozy jak huragan, aby dać upust swojemu gniewowi i spełnić swoją groźbę w płomieniach ognia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo oto JAHWE przybędzie w ogniu, Jego rydwany będą jak burza, aby Jego gniew zamienić w pożogę, a groźby w płomienie ognia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto JAHWE przybędzie w ogniu, a Jego rydwany pędzą jak huragan, aby wylać żar swego gniewu i swoją grozę wśród płomieni ognia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto Jahwe wśród ognia przybędzie, a Jego rydwany będą jak huragan, by wylać swój gniew wśród żaru i grozę swoją wśród płomieni ognia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось Господь прийде як огонь і його колісниця як буря, щоб віддати в гніві пімсту і відкинення в полумені огня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto WIEKUISTY nadejdzie w ogniu, a Jego zaprzęgi jak burza, by żarem wylać Swój gniew, a Swoją grozę gorejącymi płomieniami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bo oto JAHWE nadchodzi jak ogień, a jego rydwany są jak wichry, aby swój gniew spłacić złością, a swą naganę płomieniami ognia.

¹⁾ Wg dwóch Mss: jak ogień.

²⁾ <x>290 10:16-18</x>; <x>290 29:5-6</x>; <x>290 30:27</x>; <x>290 33:14</x>

³⁾ <x>290 19:1</x>; <x>290 29:6</x>; <x>290 30:30</x>

⁴⁾ gniewu, נִפְחַם : w 1QIsa a dwukrotnie: נִפְחַם .